



GUÍA GENERAL DE ESTILO

Directrices de Sun

Sun Microsystems, Inc.
Sachsenfeld 4
20097 Hamburg
Germany

Mayo de 2005

Índice

1. **Introducción** 1
 - Objetivos 1
 - Referencias generales 1

2. **Estilo** 2
 - Importancia del estilo 2
 - Construcción de la frase 2
 - Orden de las palabras 3
 - Uso del tiempo verbal apropiado 5
 - Términos superfluos 7
 - Pronombres posesivos 9
 - Preposiciones y artículos 10
 - El formato de fecha 13
 - Construcción “a + inf.” 14
 - Adjetivos que actúan como adverbios 15
 - Adverbios que parten un verbo 15
 - Acentuación 16
 - Puntuación 16

3. **Terminología** 19
 - Nueva terminología de Sun (resumen) 19

1. Introducción

1.1 Objetivos

Esta guía tiene como objetivo ofrecer a los traductores algunas reglas básicas referentes al estilo lingüístico, a la gramática y a la terminología. Tales pautas pretenden servir de ayuda y de referencia durante la traducción de la documentación de los productos de Sun del inglés al español.

1.2 Referencias generales

- **Glosario:**

Sun pone a su disposición diversos glosarios inglés-español en los que encontrará todos los términos relacionados con los productos específicos de Sun. Si tuviera dudas en cuanto a alguna expresión o término, éste no estuviera claro o no se encontrara en el glosario, no dude en ponerse en contacto con nuestros lingüistas.

- **Diccionarios:**

DICCIONARIO de la LENGUA ESPAÑOLA (Real Academia Española – vigésima primera edición). Espasa Calpe S.A., 1998

Dirección en Internet de la Real Academia Española: <http://www.rae.es>

(La página de la Real Academia Española presenta en el menú izquierdo dos vínculos muy interesantes: “Diccionario 2001” y “Consultas lingüísticas”. La sección de consultas lingüísticas se encarga de atender todas sus dudas en línea. Plantee su pregunta y no tardará en recibir respuesta por correo electrónico.)

2. Estilo

2.1 Importancia del estilo

El estilo de un manual debe ser claro, sin ambigüedades. Cada frase debe estar construida de tal manera que no sólo se entienda bien, sino que no se pueda entender de otra manera. Las frases claras y concisas facilitan y agilizan la comprensión de las funciones del programa. Y un aprendizaje rápido y fácil repercute a su vez en la satisfacción de los clientes.

Construcción de la frase

Nuestro objetivo principal es conseguir que el lector tenga la sensación de estar leyendo un texto original y no una traducción. La consecución de este propósito es de fácil alcance si tenemos en cuenta unas cuantas reglas:

- Huir de frases extremadamente largas y complicadas. Utilizar frases cortas, sencillas y claras.
- Utilizar la construcción sintáctica típica de nuestro idioma:

SUJETO + PREDICADO

Orden de las palabras

La construcción “adjetivo + nombre”, típica de las lenguas anglogermánicas, debe evitarse:

Inglés	Español
Allows a quick editing...	<i>Traducción aconsejada:</i> Permite una edición rápida... <i>Traducción que se debe evitar:</i> Permite una rápida edición de...
Save new version	<i>Traducción aconsejada:</i> Guardar versión nueva <i>Traducción que se debe evitar:</i> Guardar nueva versión

No debemos olvidar que no estamos traduciendo ninguna obra literaria ni poética, sino un texto técnico. En consecuencia debemos evitar anteponer el adjetivo al nombre.

Existe un tipo de construcción, utilizado por cierto con mucha frecuencia en la documentación, que a menudo ocasiona problemas de traducción:

Inglés	Español
Information about additional versions of Adabas D can be found at...	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>Encontrará información sobre otras versiones de Adabas D en... / La información sobre ... se encuentra en..</p> <p><i>Traducción errónea:</i></p> <p><u>Información sobre</u> otras versiones de Adabas D <u>la</u> encontrará en...</p>

En este caso el traductor parece haber tenido problemas con el pronombre y en general con la construcción de la frase.

Inglés	Español
Further information about integrating .. can be found in %PRODUCTNAME Help.	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p><u>La Ayuda de...</u> <u>ofrece más información</u> referente a...</p> <p>(S + V + O)</p> <p><i>Traducción que se debe evitar:</i></p> <p>Más información referente a... se encuentra en la Ayuda de..</p>

El mensaje de la traducción aconsejada llega con mucha más rapidez al usuario al tratarse de una construcción sintáctica española.

Por otra parte no se debe confundir la estructura de una frase con la posición de las órdenes:

Inglés	Español
Select File – Export.	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>Seleccione Archivo – Exportar.</p> <p><i>Traducción que se debe evitar:</i></p> <p>Seleccione Exportar – Archivo.</p>

El hecho de respetar el orden de la estructura española puede repercutir en la localización de las órdenes.

Uso del tiempo verbal apropiado

Los tiempos verbales no siempre se pueden traducir literalmente:

Inglés	Español
so <u>make sure</u> <u>they</u> appear exacty as.. (<i>different subject: subjunctive constr.</i>)	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>por lo que deberá asegurarse de que aparezcan...</p> <p><i>Traducción errónea:</i></p> <p>por lo que deberá asegurarse de que aparecen...</p>
Please, <u>check</u> that <u>you</u> have typed the location .. (<i>same subject: infinitive constr.</i>)	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>Asegúrese de haber escrito... / introducido...</p> <p><i>Traducción errónea:</i></p> <p>Debe comprobar que ha escrito...</p>
Search for a document beeing printed	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>Buscar un documento que se esté imprimiendo</p>

Inglés	Español
	<p><i>Traducción errónea:</i></p> <p>Buscar un documento que se está imprimiendo</p>
<p>When the horizontal scrollbar will be shown</p>	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>Cuando la barra de desplazamiento se muestre</p> <p><i>Traducción errónea:</i></p> <p>Cuando la barra de desplazamiento se mostrará</p>

En estos casos la construcción sintáctica española requiere un subjuntivo.

La ausencia de subjuntivo, ahí donde se requiera, no consigue sino empobrecer la frase y por consiguiente el texto.

Hay que tener presente que a pesar de que el inglés posee un tipo de subjuntivo su uso no es equiparable al nuestro. En general podríamos decir que el subjuntivo, en el sentido en el que nosotros lo conocemos, no sólo está muy poco extendido en inglés sino que es prácticamente inexistente.

Todo lo contrario sucede con la forma pasiva, tan extendida en las lenguas anglogermánicas y tan ajena a nuestro idioma:

Inglés	Español
<p>The text \"%s\" was not found</p>	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>El texto \"%s\" no se encontró. / No se ha encontrado el texto \"%s\".</p> <p><i>Traducción errónea:</i></p> <p>El texto \"%s\" no fue encontrado.</p>

En el caso de que el verbo no permitiera la conversión, el uso de la **pasiva refleja** resulta muy útil para sustituir a la pasiva genuina.

Hay que evitar en la medida de lo posible el uso de la forma pasiva. La forma natural de la construcción sintáctica en castellano viene dada por la oración en activa.

Inglés	Español
Lists, pairs and schemas can't be edited.	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>La edición de listas, pares... <u>es</u> imposible. / Las listas, pares y esquemas no se pueden editar.</p> <p><i>Traducción que se debe evitar:</i></p> <p>Las listas, pares y esquemas no pueden ser editados.</p>
The window will be automatically raised..	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>La ventana se desplegará automáticamente...</p> <p>(en este caso hemos tenido que utilizar una pasiva refleja)</p> <p><i>Traducción que se debe evitar:</i></p> <p>La ventana será automáticamente desplegada...</p>

De esta manera convertimos las frases en una especie de **oración impersonal**.

Términos superfluos

En general se debe evitar la traducción de “Please” y de “You”:

Inglés	Español
<i>Please specify a value between...</i>	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>Introduzca un valor entre...</p> <p><i>Traducción que se debe evitar:</i></p> <p><i>Por favor</i> introduzca un valor entre...</p>
<i>Please select another object.</i>	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>Seleccione otro objeto.</p> <p><i>Traducción que se debe evitar:</i></p> <p><i>Por favor</i> seleccione otro objeto.</p>
<i>Please insert a disk in \$(ARG1)</i>	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>Introduzca un disco en \$(ARG1).</p> <p><i>Traducción que se debe evitar:</i></p> <p><i>Por favor</i> introduzca un disco en \$(ARG1).</p>

En español podemos utilizar el imperativo “a secas” sin necesidad de añadir un “por favor” para suavizar la orden. La forma española de imperativo carece de connotaciones negativas como es el caso de la inglesa. Es más, el uso de “por favor” en este tipo de traducciones resulta redundante e innecesario en la mayoría de los casos. Algo parecido sucede con la traducción de “You”:

Inglés	Español
<i>You must install %PRODUCTPATCH-NAME again after you add modules.</i>	<p><i>Traducciones aconsejadas:</i></p> <p>Vuelva a instalar ... después de haber .../Después de haber añadido los módulos necesarios deberá volver a instalar ...</p> <p><i>Traducción que se debe evitar:</i></p> <p><i>Usted</i> debe volver a instalar... después de haber añadido módulos.</p>
<i>You have to select a module set.</i>	<i>Traducciones aconsejadas:</i>

Inglés	Español
	Seleccione un conjunto de módulos. <i>Traducción que se debe evitar:</i> <i>Usted</i> debe seleccionar un conjunto de módulos.

La traducción de “You” no tiene ningún sentido en estos casos. Nuestro objetivo es aligerar y simplificar el texto, no recargarlo. Sin embargo, en los casos en los que su uso sea realmente necesario “You” se traducirá como “usted”.

Pronombres posesivos

El uso de los pronombres posesivos, como el de la pasiva y la inversión verbo + sujeto, está mucho más extendido en el idioma inglés que en nuestro idioma. En español, sin embargo, debemos intentar prescindir de ellos, a no ser que sea realmente necesario. La traducción literal de los pronombres personales, allí donde no se requiera, puede incluso llegar a ocasionar problemas de comprensión en algunos casos:

Inglés	Español
The documentation for <i>your</i> %PRODUCTNAME.	<i>Traducción aconsejada:</i> La documentación de %PRODUCT-NAME <i>Traducción que se debe evitar:</i> La documentación de <i>su</i> %PRODUCT-NAME
This is the last page in <i>your</i> presentation	<i>Traducción aconsejada:</i> Esta es la última página de la presentación. <i>Traducción que se debe evitar:</i> Esta es la última página de <i>su</i> presenta-

Inglés	Español
	ción
Do you want to save <i>your</i> changes?	<i>Traducción aconsejada:</i> ¿Desea guardar las modificaciones? <i>Traducción que se debe evitar:</i> ¿Desea guardar <i>sus</i> modificaciones?
Congratulations on <i>your</i> purchase of...	<i>Traducción aconsejada:</i> ¡Felicidades! Acaba de adquirir un producto de .. <i>Traducción que se debe evitar:</i> Felicitaciones por <i>su</i> adquisición de...
<i>Your</i> information will be emailed to you within two business days.	<i>Traducción aconsejada:</i> La información se le enviará en el plazo de dos días laborables. / Se le enviará la información en el plazo de... <i>Traducción que se debe evitar:</i> Se le enviará <i>su</i> información en el plazo de..

2.2

Preposiciones y artículos

La traducción de la preposición correcta:

Al traducir un texto inglés debemos tener en cuenta la estructura de la frase (en español: sujeto + predicado), el uso del tiempo verbal apropiado (y no una traducción literal del tiempo inglés: evitar la pasiva y utilizar el subjuntivo allí donde se requiera), y por último la traducción de la preposición española adecuada:

Inglés	Español
Requests are sent to .. and <i>copied to</i> the email...	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>Las solicitudes se envían al ... y se <i>copian en</i> la dirección de correo-e.</p> <p><i>Traducción errónea:</i></p> <p>Las solicitudes se envían al ... y se <i>copian a</i> la dirección de correo-e.</p>
..is typical for...	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>.. es típico de...</p> <p><i>Traducción errónea:</i></p> <p>.. típico para...</p>

Adoptar la preposición inglesa es muy fácil cuando se traduce deprisa, sin embargo es importante que el texto español “suene” español y lo que a menudo se considera un simple detalle es a veces lo que marca la diferencia entre una buena traducción y una traducción pobre.

La ausencia de preposiciones y artículos:

Existe una tendencia general a suprimir preposiciones y artículos:

Inglés	Español
StarOffice Help	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>La Ayuda de StarOffice</p> <p><i>Traducciones que se deben evitar:</i></p> <p>StarOffice Ayuda / Ayuda StarOffice</p>
for the Solaris 9 MU3 software.	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>para el software de Solaris 9 MU3.</p> <p><i>Traducción que se debe evitar:</i></p> <p>para el software Solaris 9 MU3.</p>

En estos casos el uso de la preposición y del artículo es completamente necesario en español. No debemos olvidar que no porque una palabra “suene” más inglesa es más correcta.

La ausencia de artículo

Inglés	Español
Cache Settings	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>Configuración de la antememoria</p> <p><i>Traducción que se debe evitar:</i></p> <p>Configuración de antememoria</p>
Verify address information for the product...	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>Compruebe los datos de la dirección del producto...</p> <p><i>Traducción que se debe evitar:</i></p> <p>Compruebe los datos de dirección del producto...</p>
.. or files on disk...	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>.. o archivos en el disco...</p> <p><i>Traducción que se debe evitar:</i></p> <p>.. o archivos en disco...</p>
File does not exist.	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p>El archivo no existe.</p> <p><i>Traducción que se debe evitar:</i></p> <p>Archivo no existe.</p>

El formato de fecha

Inglés	Español
"mm/dd/yyyy"	"día/mes/año"
"01/20/2003"	"20/01/2003"

El formato correcto en español es día, mes y año separados por un guión o una barra inclinada.

Inglés	Español
23 April 2003	23 de abril de 2003

La preposición "de" no debe olvidarse, como tampoco el hecho de que en español los nombres de los días de la semana y de los meses se escriben en minúscula.

Los separadores

Inglés	Español
Payment of \$ 2.5 million...	<i>Traducción correcta:</i> El pago de 2,5 millones de dólares... <i>Traducción incorrecta:</i> El pago de 2.5 millones de dólares...
3.5 cm	3,5 cm

En español la coma se utiliza para indicar los decimales y el punto para las unidades de mil y de millón.

250,000,000	250.000.000
1,000	1.000

Construcción “a + inf.”

En la medida de lo posible se debe evitar hacer uso de este galicismo:

Inglés	Español
all files that are to be altered during...	<i>Traducción aconsejada:</i> todos los archivos que se deban reemplazar... <i>Traducción que se debe evitar:</i> todos los archivos a reemplazar...
The variables to be set are...	<i>Traducción aconsejada:</i> Las variables que se deben definir son... <i>Traducción que se debe evitar:</i> Las variables a definir son...

Si por razones de espacio esto no fuera posible siempre se puede utilizar la expresión:

Nombre + que + infinitivo

Inglés	Español
<i>Traducción aconsejada:</i> .. which % PRODUCTNAME modules are to be installed.	<i>Traducción aconsejada:</i> ..los módulos de % PRODUCTNAME que desee instalar / se deban instalar. <i>Traducción que se debe evitar:</i> ..los módulos de % PRODUCTNAME a instalar.
The value to be used...	<i>Traducción aconsejada:</i> El valor que utilizar... <i>Traducción que se debe evitar:</i> El valor a utilizar...

Adjetivos que actúan como adverbios

En el lenguaje coloquial se oyen cada vez más expresiones del tipo “trabajar rápido”, ejemplo claro de un adjetivo que ocupa el lugar de un adverbio. En su lugar deberíamos decir: “trabajar rápidamente, de prisa o con rapidez”.

Este error no se debe producir en una documentación escrita y menos teniendo en cuenta que nuestro idioma posee formas muy claras de expresar el adverbio:

<i>Traducción aconsejada:</i>	<i>Traducción incorrecta:</i>
El programa edita las imágenes con rapidez.	El programa edita las imágenes rápido.

La adverbialización del adjetivo se debe evitar a toda costa.

Adverbios que parten un verbo

En español el adverbio no se debe situar jamás entre el auxiliar y el participio de un verbo:

Inglés	Español
the language modules will be <i>automatically</i> recognized	<i>Traducción aconsejada:</i> los módulos de idioma se reconocerán automáticamente. <i>Traducción errónea:</i> los módulos de idioma serán <i>automáticamente</i> reconocidos.

Esta construcción, tan legítima del idioma inglés, resulta atroz en español. En nuestro idioma el adverbio no se puede situar entre las parte de un tiempo compuesto.

Acentuación

Mayúsculas:

Las mayúsculas deben ir acentuadas cuando lo requiera la regla ortográfica.

Sólo y solo:

Sólo cuando actúa como adverbio. (Equivale a “solamente” o “únicamente”).

Solo cuando actúa como adjetivo.

Pronombres demostrativos:

Los pronombres demostrativos: “éste”, “ése” y “aquél” y sus correspondientes femeninos y plurales se acentúan.

Los relativos “que”, “cual”, “quien” y los adverbios “cuando”, “cuanto”, “cuan”, “como” y “donde” se acentúan en las oraciones interrogativas y exclamativas.

Puntuación

Los signos de interrogación y exclamación iniciales (¿, ¡) no se deben olvidar nunca.

El y/o

La conjunción y/o (and/or) es una conjunción anglicanizada que de hecho debería ser una simple “o”. La connotación de la cópula española “o” no tiene un carácter tan excluyente como el de la inglesa.

Inglés	Español
Please wait until all print jobs and/or OLE actions have finished	<i>Traducción aconsejada:</i> Espere hasta que todos los trabajos de impresión o las acciones Ole hayan finalizado. <i>Traducción que se debe evitar:</i> Espere hasta que todos los trabajos de impresión y/o las acciones Ole hayan fina-

Inglés	Español
	lizado.

La doble negación

El español a diferencia del inglés utiliza la doble negación:

Inglés	Español
<i>Not</i> in violation of any laws <i>or</i> company policies.	<p><i>Traducción aconsejada:</i></p> <p><i>No</i> infringe ninguna ley <i>ni</i> la política de la empresa.</p> <p><i>Traducción que se debe evitar:</i></p> <p><i>No</i> infringe ninguna ley <i>o</i> la política de la empresa.</p>

El uso de las mayúsculas

Se escribirán con letra inicial mayúscula:

- La primera palabra de un escrito y la que vaya después de punto.
- Todo nombre propio.
- Los atributos divinos (escasos en nuestra documentación)
- Los tratamientos.
- Los sustantivos y adjetivos que compongan el nombre de una institución: el Supremo Tribunal de Justicia, etc.
- Los nombres y adjetivos que entren en el título de cualquier obra.
- En las leyes, decretos y documentos oficiales todas las palabras que expresen poder público, dignidad o cargo importante: Rey, Magistrado, etc.

Inglés	Español
Solutions, Resources & Guides	<p><i>Traducción aconsejada:</i> Soluciones, recursos y guías.</p> <p><i>Traducción que se debe evitar:</i> Soluciones, Recursos & Guías.</p>
Fonts & Colors	<p><i>Traducción aconsejada:</i> Fuentes y colores.</p> <p><i>Traducción que se debe evitar:</i> Fuentes & Colores.</p>
Operating Systems	<p><i>Traducción aconsejada:</i> Sistemas operativos</p> <p><i>Traducción que se debe evitar:</i> Sistemas Operativos</p>

3. Terminología

Nueva terminología de Sun (resumen)

La terminología de Sun se ha adaptado a la de MS con el objetivo de seguir un español global. Esta decisión ha ocasionado un cambio en toda la documentación de Sun. Habrá que tener en cuenta que un cambio terminológico de tales dimensiones no se puede llevar a cabo de la noche a la mañana y la vieja terminología de Sun seguirá coexistiendo con la nueva durante unos años. En muchos casos se trata de sinónimos, por lo que los problemas de comprensión quedan excluidos. Para cualquier duda que pudiera surgir se ruega seguir la terminología de los glosarios de MS o consultarla con nuestro departamento lingüístico.

A continuación se detallan los principales cambios:

Inglés	Traducción utilizada hasta ahora	A partir de agosto del 2005
applet	miniaplicación	applet (como sinónimo también se puede utilizar: “subprograma” (MS))
archive	contenedor	archivo
binding	enlace, vínculo	enlace
bitmap	bitmap	mapa de bits
boolean	lógico	booleano
buffer	memoria intermedia	búfer
bug	fallo, defecto	error
cache	antememoria	memoria caché, caché
cellular	móvil	celular

Inglés	Traducción utilizada hasta ahora	A partir de agosto del 2005
cliparts	cliparts	imágenes prediseñadas
combo box	listado	cuadro combinado
command	orden	comando
computer	ordenador	equipo, PC
e-mail	correo-e, e-mail	correo electrónico, correo-e
event	acontecimiento, suceso	evento (según el contexto: suceso, actividad)
failure	fallo	error, falla
follow-up	evaluación posterior	seguimiento
header	encabezamiento, cabecera	encabezado
height	altura	alto
host	sistema anfitrión, sistema, máquina, ordenador	host (anfitrión como sinónimo)
link	enlace, vínculo	vínculo
management	gestión, administración	administración
manager	gestor, administrador	administrador
nickname	apodo	sobrenombre
notebook	ordenador portátil	PC portátil, equipo portátil
pager	localizador, buscapersonas	localizador
phone book	listín telefónico	guía telefónica
plug-in	módulo	complemento, plugin
press (v.)	pulsar	presionar, pulsar (se recomienda el uso de ambos verbos de manera indiferente)
preview	previsualización	vista previa
script	secuencia de órdenes	secuencia de comandos
search engine	buscador de internet	motor de búsqueda
shortcut	atajo	acceso directo, método abreviado
tab	pestaña	ficha
tabloid	tabloid	tabloide

Inglés	Traducción utilizada hasta ahora	A partir de agosto del 2005
tabstop	tabstop	tabulación
Tel.	Tfno., Tel.	Tel., Teléf.
width	anchura	ancho

Lista de errores de traducción comunes:

Inglés	Español
attachment	documento adjunto, anexo. También: datos adjuntos, archivo adjunto. Como verbo “adjuntar” o “anexar” (<i>no: un adjunto</i>)
chat	charla (<i>no: un chat</i>)
corrupted (adj.)	dañado, defectuoso (<i>no: corrupto</i>)
Customer/Technical Support / support	Asistencia técnica o Servicio técnico (<i>no: soporte técnico ni soporte</i>)
delete	se ha dejado como “borrar” en los productos de escritorio (SO, Mozilla, Gnome, etc). En el resto de documentación se puede traducir como “eliminar”
enter	escribir, introducir (<i>no: entrar</i>)
history	historial (<i>no: historia</i>)
last name	apellidos (<i>no: apellido</i>)
metafile	metarchivo (<i>no metaarchivo</i>)
OK	aceptar (<i>no: ok</i>)
state	estado o provincia (<i>no: estado</i>)
status	estado (<i>no: status</i>)
support	admitir, ser compatible con (<i>no: soportar</i>) compatibilidad (<i>no: soporte</i>)

Esto son, naturalmente, tan sólo unos ejemplos. En caso de dudas, o de necesitar indicaciones suplementarias, no dude en ponerse en contacto con Sun mediante la siguiente dirección de correo electrónico: aridane.villardaga-viera@gmx.com.